

ocupa un lugar central para la historia de la Iglesia. Pero, como sintetizó Sofía Vanni-Rovighi, Anselmo fue también un «monje que amaba la dialéctica», y su importancia en la historia del pensamiento es también indiscutible. Su epistolario nos permite acercarnos tanto al hombre de gobierno y pastor de almas, como al pensador y maestro de dialéctica.

Walter Frölich, autor de la traducción y de la introducción, ha procurado una versión de las cartas anselmianas en un inglés moderno, al mismo tiempo que se ha esforzado por mantener el espíritu del autor. La traducción se ha basado sobre el texto latino del volumen tercero de la edición crítica de F. S. Schmitt, *Anselmi Opera Omnia* (Edimburgo 1946-1963; rpt. Stuttgart 1968).

En su introducción, Frölich subraya precisamente el interés que tiene un epistolario para acceder al pensamiento más personal de un autor, y la dificultad que entraña una traducción de este tipo. Así, pues, ha mantenido ciertas palabras e imágenes que manifiestan la intención original. El trabajo no ha sido nada fácil, porque el estilo epistolar de Anselmo era muy brillante y personal: en ellas se manifiesta su sentido del humor, su espíritu crítico, su sátira y su impaciencia. En ocasiones se muestra su firmeza ante las cuestiones que considera importantes y, otras veces, su cálida amistad hacia discípulos y amigos. Todo esto no puede captarse bien más que leyendo en la lengua original; no obstante, el trabajo del traductor es siempre una aportación interesante que hay que agradecer.

Comienza el libro con una amplia introducción sobre la vida de San Anselmo y su tiempo. En ella expone muy claramente la cuestión de la «libertas ecclesiae», en el contexto de las relaciones entre la Iglesia y la Corona, en su dimensión europea (los emperadores Sa-

lios) y en el reino anglo-normando. A continuación, presenta un estudio sobre las cartas y las colecciones epistolares en la Edad Media. Finalmente, ya centrado sobre el *corpus* anselmiano, Frölich estudia cuidadosamente la formación del epistolario y la historia de las diferentes agrupaciones de las cartas y sus ediciones.

Las cartas publicadas en este primer volumen son 147. Desde la dirigida a Lanfranco en 1070, para felicitarle por su elevación a la sede de Canterbury, hasta la que escribió al prior Baldric y a los demás monjes de Bec entre el otoño y el invierno de 1092, en el tercer viaje de Anselmo a Inglaterra. Todas las cartas están anotadas por el editor y fechadas cuidadosamente. El volumen presenta al final un anexo con una detallada cronología de los desplazamientos de Anselmo, una bibliografía anselmiana selecta, cuadros sincrónicos de los demás obispados de Inglaterra, y mapas de la Europa y la Inglaterra de Anselmo.

M. Lluch-Baixaui

**Inos BIFFI y Costante MARABELLI**, *Anselmo d'Aosta Arcivescovo di Canterbury. Lettere. Secondo libro. Primo tomo*, Jaca Book («Biblioteca di Cultura Medievale»), Milán 1988, 519 pp., 15 X 23.

Inos Biffi y Costante Marabelli dirigen la «Biblioteca de Cultura Medievale». En esta colección han emprendido la publicación de las obras completas de Anselmo de Aosta. En el tercer congreso internacional de Aosta, cuyas Actas ya fueron reseñadas en esta revista, se celebró la presentación de este proyecto. Han decidido comenzar por su Epistolario, que todavía no había sido publicado completo (se conservan 475 cartas). El primer volumen de la serie,

que fue publicado en 1988, contiene las cartas del período de Anselmo como prior y abad de Bec.

En este segundo volumen de cartas anselmianas, que ahora reseñamos, se recoge la época más dramática de la vida de su autor: la recepción del cargo episcopal, la lucha por la libertad espiritual, la marginación, el primer exilio, la muerte de Guillermo el Rojo, su rey y perseguidor, la vuelta a Inglaterra, el enfrentamiento con el nuevo monarca Enrique I, los precedentes del segundo exilio. Un arco de historia que comprende la década 1093-1103, y que presenta a San Anselmo en el centro de las grandes tensiones de su época, combatiendo por la justicia, con una gran coherencia de espíritu y en solitario.

De manera análoga a la que se siguió en el primer volumen de su epistolario, se introducen las cartas con algunas interesantes colaboraciones: Giorgio Picasso recrea el ambiente político-ecclesial inglés del siglo XI (*La Chiesa anglo-normanda nella seconda metà del secolo XI*), Inos Biffi interpreta la personalidad de Anselmo sobre el vivo testimonio de sus relaciones epistolares (*Anselmo dal Bec a Canterbury: Riluttanza e coscienza episcopale*), y Richard Southern reconstruye las fases de redacción y de formación de la colección de sus cartas (*Trasmisione della corrispondenza arcivescovile di Anselmo*).

El texto latino de las cartas es el de la edición de F. S. Schmidt en *Sancti Anselmi Opera Omnia*, III-V, Edinborough 1946-1951 y que fue reimpressa en Stuttgart en 1968. Se presentan las cartas (desde la 148 *Ad monachos beccenses* hasta la 309 *Ad Anselmum nepotem suum*) en versión latina y con una traducción italiana realizada por Aldo Granata. Al final hay dos apéndices con cartas; tres índices de nombres de personas, de lugares y de citas; y tres mapas de la Europa de la época. Este volu-

men anselmiano, constituye la parte más densa e importante de su epistolario. Es evidente el valor de esta edición para la mejor comprensión y la revalorización de este gran pensador y hombre de acción del siglo XI. Las cartas son un testimonio histórico directo sobre su autor y sobre su época. Más que la hagiografía, con sus inevitables convencionalismos, una colección epistolar nos permite acercarnos al personaje en las raíces de sus opciones personales y en el significado vital de sus luchas.

La edición de las *Cartas* es un instrumento imprescindible para una valoración crítico-histórica del pensamiento de Anselmo. El significado de sus obras especulativas y doctrinales nos resultaría, en cierto modo, incomprensible u obscuro si se cortan de su raíz en la vida del autor, y de esa vida son testimonio irremplazable sus cartas.

M. Lluch-Baixauli

Favio CHÁVEZ ÁLVAREZ, *Die brennende Vernunft. Studien zur Semantik der rationalitas bei Hildegard von Bingen*, («Mystik in Geschichte und Gegenwart», Abteilung I, Christliche Mystik, Band 8), Friedrich Frommann Verlag—Günther Holzboog, Stuttgart—Bad Canstatt 1991, 282 pp., 16,5 x 24,5.

Este volumen, que forma parte de la prestigiosa colección *Mystik in Geschichte und Gegenwart*, editada por la Profesora Margot Schmidt y por el Profesor Helmut Riedlinger, de la Universidad Católica de Eichstätt, fue en su origen la Tesis Doctoral del Autor, presentada en julio de 1990 en la Facultad de Filosofía de la mencionada Universidad. El libro consta de tres partes. La primera estudia las fuentes helenísticas, patrísticas y medievales del concepto *rationalitas*. La segunda se concentra ya en